



文 高光良 (退休校長、原住民族語九階教材南排灣語主編、語推組織及瀕危語言計畫評鑑委員)
圖 政治大學原住民族研究中心

民族語，頑張れ
Go Ahead for Language Revitalization

族語，加油

有幸 應政大邀請參與2019年度原住民族語言推動組織補助計畫及瀕危語言復振補助計畫評鑑工作(7月15-17日)三天。走訪列為「瀕危語言」的魯凱語下三社(茂林、萬山、多納)、拉阿魯哇族(高雄市桃源區高中里、桃源里以及那瑪夏區瑪雅里)、卡那卡那富族(高雄市那瑪夏區楠梓仙溪流域兩側，現大部分居住於達卡努瓦里及瑪雅里)，以及「一般語言」長治百合的禮納里社區(88水災重建區)魯凱語語言推動組織工作執行的情形。不論是瀕危語言的復振或一般語言的語言推動，都有依計畫目標執行。但不可諱言的是計畫工作的執行和推動，很難達成預期的目標。而處於弱勢語言的原住民族語瀕臨了語言存亡絕續的關頭，大家要盡全力拯救和復振美麗的族語。

概述

瀕危語言(endangered language)指的是使用人數越來越少的、行將滅絕的語言。根據聯合國教科文組織調查報告顯示，目前撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語等5種語言被評為極



跟卡族語推組織計畫主持人孔岳中討論計畫執行狀況。



多納期中評鑑合影。

度危險，部分瀕臨滅絕；賽夏語和魯凱語下三社的方言(茂林、萬山、多納)為嚴重危險。

在國外有許多保護語言和搶救瀕危語言的案例，如澳洲在一個會說佳沃瑞語的原住民去世後，「澳洲原住民族語言」的網站興起，人們仍可以聽到他用這個語言講述的美妙故事；日本的原住民族愛努族的語言一度幾乎滅絕，上世紀80年代只有8個人能說這種話，後來日本政府進行了政策調整，建立基金會，開辦文化館，讓當地的後人學習自己的語言。現在這個語言就慢慢恢復了。

目前國內語言的復振工作，由原住民族委員會所推動的搶救瀕危語言計畫進行：首先公布施行《原住民族語言發展法》(2017年6月14日)保障及落實原住民族語言的保存及發展，原住民族語言正式成為國家語言，原住民族文

不論是瀕危語言的復振或一般語言的語言推動，都有依計畫目標執行。但不可諱言的是計畫工作的執行和推動，很難達成預期的目標。而處於弱勢語言的原住民族語瀕臨了語言存亡絕續的關頭，大家要盡全力拯救和復振美麗的族語。





字法制化。第二是推動「原住民族瀕危語言搶救計畫」，原住民族委員會推動族語復振，搶救原住民族瀕危語言：首創「師徒制」族語學習，聘請各瀕危語別具族語能力者擔任族語「傳承師傅」，採一對一或一對二方式，與「學習徒弟」，為只剩下少數幾位族語流利的瀕危語言，儘快培育出一批流利說族語者。第三，辦理原住民族語言推動組織及瀕危語言復振計畫評鑑。透過族語推動組織的建構，藉由民間團體由各族的力量，啟發族人搶救族語及文化之意識，積極投入族語復振的工作，真正實現本民族語言文化由本民族拯救的目標。



期中評鑑的進行方式與成果

本期評鑑的期中評鑑，分一般語言和瀕危

語言兩類。在一般語言別族語推動組織評鑑中，由計畫主持人、專案人員與行政人員三方面進行評鑑，評鑑內容包括計畫書內容呈現，計畫書品質、執行成效、成果報告書三部分為主軸。評鑑方式以詢問專案人員與行政人員計畫書執行狀況並進行成果報告。語推組織人員



針對多納魯凱語語推組織的計畫執行表現評分。

評鑑：與計畫主持人、專案人員與行政人員面談，詢問對計畫執行的掌握程度、各項工作、會議紀錄詳實、按時提交執行進度表等事項。

以禮納里社區魯凱語語推組織為例，評鑑

的結果發現，該語推組織是藉由社區發展協會組織推動原住民族語振興。各項組織業務及工作人員職掌和計畫經費之運用語言，整體而言和協會有「一體兩用」的現象。自行辦理各項

語言增能的研習活動，另外申請活動經費辦理。和語言推動組織的計畫內容有背道而馳。評鑑的時候我們給予的建議是社區發展協會和語推組織要分開辦理與推展，徹底明確的做族語推動工作。

在瀕危語言組的評鑑，評鑑方式與一般組相同，評鑑的項目包括師徒制以及他計畫評鑑兩者，以下就評鑑計畫重點項目及內容所作評鑑分述如右。

發現與建議

首先，部落族人對搶救自己的瀕危語言似乎缺乏熱誠和使命感。肇因於社區因為選舉形成對立，撕裂了族人的感情，對部落意識的凝聚備感困難。尤其對文化語言的議題抱守本位主義形成各自展現能力，取得共識有困難。再者，復振及搶救族語的計畫，各項人員（計畫主持人、專職人員、兼職人員、全職或兼職的師徒）要清楚明確知悉各自的角色和職掌，最重要的要有不放棄和堅定的使命感。

配置在鄉公所的正職語推人員，除了要具備高級以上的族語認證資格之外，要加強語言學的知能，口語和書面語高度的轉化能力。而各項計畫人員必須對族語和行政能力做不斷的進修自我成長，才能引導族人共同搶救瀕危的族語。

原民會針對各年齡層和族語能力的比對普查，6-60歲的族人以20歲為一階段，徹底的詳

各族執行狀況

評鑑項目	多納魯凱語	萬山魯凱語	卡那卡那富語	拉阿魯哇語
師徒制	傳承師：多納魯凱語精熟、教材選用是以九年一貫族語教材為主，再選搭地方的日常話語充實教材內容；教學活潑多樣化，會穿插各種句型活化教學。學徒表現：族語聽、說、讀程度和能力很好，上課會提問和傳承事做討論和溝通。	傳承師：萬山魯凱語精熟、教材僅使用九年一貫族語教材為主；教學方式欠生動不活潑。學徒表現：族語聽、說、讀程度和能力中等，師徒互動較少。	傳承師權按照九階教材傳授，教學欠生動不活潑，師徒之間互動不活絡。	傳承師為該族的族語能力最好的耆老（自編教材教學），用養成教育的方式培養年輕族人參加族語認證後，成為學徒菁英協助傳承族語，成效良好。
族語教會	傳承師和師徒都是教會信徒且擔任教會執事和長老的工作，平日都會營造族語環境，利用兒童主日學、證道等傳授族語和譯讀聖經經文。	沒有利用教會場域學習族語。		
族語學習營	和教會場域提供寒暑期返鄉之青少年族語育樂營作沉浸式族語學習環境，創造青少年接觸族語的機會和經驗。	沒有呈現執行進度及成果。		
族語聚會所	大都利用晚餐後的時間常態性邀約部落族人在雜貨店聚會，由耆老或精熟族語的族人帶領使用族語相互問候、交談或進行部落事務議題討論，增加使用族語的機會，成效很好。	偶而在晚餐後的時間和部落族人在雜貨店聚會，藉由談論部落事務使用族語相互交換意見，增加使用族語的機會，成效很好。		

查，發現語言流失的真實狀況，再行擬定策略復振或搶救。並積極加強推行成人族語教育，彌補正規學制內族語教育的族語教學的不足。



高光良

排灣族，台東縣達仁鄉台坂部落人，1948年生。現就讀高雄師範大學台灣歷史文化及語言研究所。曾任小學教師、主任、校長、教育部九年一貫原住民排灣族南排灣語教材主編、歷任排灣語各級族語競賽評審委員、創作文學獎評審。